



## Culture littéraire



**ECTS**  
2 crédits



**Code Apogée**  
3LDHE51



**Composante(s)**  
UFR Humanités



**Période de  
l'année**  
Semestre 3

### En bref

- **Mobilité d'études:** Oui
- **Accessible à distance:** Non

## Présentation

### Description

***Penser, traduire / Automne 2025***

### Lire un texte traduit : pensée et pratique de l'altérité

Le cours réinscrira la littérature dans l'espace plurilingue qui est le sien, et que masque sa transmission dans des cours de « Français ». On verra que traduire est un geste indissociable de ceux avec lesquels l'école familiarise : lire, écrire, et on s'interrogera donc sur les raisons de son effacement et de sa dévalorisation.

Une partie du cours prendra ainsi la forme d'une histoire des idées, depuis le récit de Babel jusqu'à la création d'un nouveau champ de recherche à la fin du XXe siècle, les « études de traduction ». Une attention particulière sera apportée à l'histoire du genre romanesque et de son lien avec la traduction, à partir de l'étude d'un roman qui met en scène l'espace mondial de la lecture et un personnage de traducteur : *Si une nuit d'hiver un voyageur*, Italo Calvino.

Le cours ménagera aussi des moments de pratique, en proposant plusieurs exercices de lecture donnant à penser la traduction et ses enjeux : lire un texte traduit est comme lire par-dessus l'épaule d'un premier lecteur dont on peut reconstituer la pensée à partir des choix interprétatifs et/ou créatifs qui sont les siens.

**Texte à acheter et à lire pendant l'été :**



Italo Calvino, *Si une nuit d'hiver un voyageur* [*Se una notte d'inverno un viaggiatore*, 1979], Nouvelle traduction de l'italien par Martin Rueff, 2015, Gallimard, collection Folio

---

## Heures d'enseignement

Culture littéraire - CM	Cours Magistral	4h
Culture littéraire - TD	Travaux Dirigés	20h

---

## Contrôle des connaissances

### Évaluation : contrôle continu (2 notes)

- \* Comparaison de traductions
- \* Constitution d'une anthologie de textes traduits, avec appareil critique

---

## Bibliographie

### Texte à acheter et à lire pendant l'été :

Italo Calvino, *Si une nuit d'hiver un voyageur* [*Se una notte d'inverno un viaggiatore*, 1979], Nouvelle traduction de l'italien par Martin Rueff, 2015, Gallimard, collection Folio

---

## Infos pratiques

---

### Contacts

#### Responsable pédagogique

Isabelle Poulin

✉ [Isabelle.Poulin@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:Isabelle.Poulin@u-bordeaux-montaigne.fr)